

**Румянцева, Марина Витальевна.**

Р86      Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского / М. В. Румянцева. — 3-е изд., эл. — 1 файл pdf : 233 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1691-9

Предлагаемое пособие предназначено для изучающих китайский язык на первом и втором курсах вуза. Основная его цель — формирование навыков перевода с русского языка на китайский на базе связных текстов, а не отдельных предложений.

Тексты пособия снабжены подробным комментарием и упражнениями на закрепление материала. Поскольку пособие служит дополнением к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского, оно в целом привязано к лексике и грамматике основного учебника. Тематический характер текстов обеспечивает развитие у учащихся разговорных навыков.

Материалы пособия прошли апробацию на факультете ВШП (Высшая школа перевода) МГУ и частично в ИСАА МГУ.

Отличительной особенностью настоящего электронного издания является возможность поиска и копирования текста, в том числе на китайском языке.

УДК 821.581(07)  
ББК 81.2(5Кит)-923

**Электронное издание на основе печатного издания:** Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского / М. В. Румянцева. — 2-е изд., доп. — Москва : Издательский дом ВКН, 2018. — 232 с. — ISBN 978-5-7873-1436-6. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

# Содержание

От составителя .....	5
----------------------	---

## Часть 1

Текст 1. Мой день.....	7
Текст 2. Моя комната в общежитии.....	10
Текст 3. Моя квартира.....	15
Текст 4. Занятия физкультурой .....	19
Текст 5. Я отдыхаю .....	22
Текст 6. Моя семья .....	26
Текст 7. В китайском ресторане.....	30
Текст 8. У моего друга день рождения.....	36
Текст 9. Мой факультет и моя будущая специальность .....	41
Текст 10. К нам на факультет приезжает китайская делегация ..	44
Текст 11. Саша провожал друга в Китай.....	47
Текст 12. Маша смотрит футбол.....	51
Текст 13. Сестра Дин Юнь пишет письмо Маше.....	55
Текст 14. В дорогу! .....	57
Текст 15. Слушаю китайские новости и смотрю китайские фильмы .....	60
Словарь дополнительной лексики к части 1 .....	64

## Часть 2

Текст 16. Андрей учится на факультете перевода.....	68
Текст 17. У Миши скоро экзамены.....	73
Текст 18. Мой друг Ник сдаёт экзамены в МГИМО.....	78
Текст 19. Погода в Пекине и в Москве .....	83
Текст 20. Парки в Пекине.....	89
Текст 21. Китайская литература и китайские писатели .....	95
Текст 22. Лу Синь (усложнённый).....	99
Текст 23. Выбор профессии .....	102

Текст 24. Новый год и другие праздники в Китае .....	108
Текст 25. Китайский Новый год и русская Масленица (усложнённый).....	113
Текст 26. Мы с Машей в универмаге .....	116
Текст 27. Почему я хочу поехать в Пекин?.....	122
Текст 28. Почему я хочу поехать в Китай? (усложнённый) .....	125
Текст 29. Пекин и Шанхай (усложнённый) .....	129
Текст 30. Площадь Тяньаньмэнь (усложнённый) .....	133
Текст 31. На почте .....	137
Текст 32. Петя едет в поликлинику .....	142
Текст 33. Миша заболел .....	145
Текст 34. Лена отдыхает на даче.....	149
Текст 35. Я учу китайский язык для того, чтобы... ..	153
Текст 36. Моя китайская подруга Лили .....	157
Текст 37. Моя школа .....	161
Текст 38. Физкультура и спорт в жизни китаиста.....	165
Текст 39. Культура Китая и китайские чэньюи (усложнённый)....	171
Текст 40. В театре.....	176
Текст 41. Пойдём посмотреть на панду! .....	181
Текст 42. Что купить в Пекине для своих близких и друзей?....	184
Текст 43. В гостях у китайской семьи .....	188
Текст 44. Москва и Петербург .....	192
Текст 45. Разговор с китайским эмигрантом (Встреча в доме-музее Лао Шэ) .....	196
Текст 46. Что я знаю о китайской кухне 饮食 (усложнённый).....	198
Текст 47. Почему так поздно?.....	202
Текст 48. Машин папа рассказывает студентам об истории Китая (усложнённый).....	205
Текст 49. С китайскими друзьями в Музее Востока 东方 (文化) 博物馆 .....	209
Текст 50. Первые впечатления от Пекина.....	214
Словарь дополнительной лексики к части 2 .....	218